

3 2014 TRANSLATIO

Nouvelles de la FIT



Quelle fête ! Par son dévouement et son charisme, l'équipe du BDÜ nous a permis de clôturer en grande pompe les célébrations de notre 60^e anniversaire sous le soleil radieux de Berlin. Des exposés et des débats stimulants à la Freie Universität et le lancement de milliers de ballons de la FIT dans le ciel de la ville ont couronné 18 mois de commémorations qui avaient débuté à Oslo, capitale du pays d'un de nos membres fondateurs. Tausend Dank BDÜ !

Sitôt le XX^e Congrès de la FIT terminé, le nouveau Conseil s'est attelé avec enthousiasme à engager la Fédération sur le chemin des 60 prochaines années. Je vous remercie d'avoir confié les rênes de la Fédération, avec un mandat aussi fort, à un habitant d'un petit pays du fin fond du Pacifique.

Mes douze prédécesseurs ont légué à la FIT un fondement solide, des valeurs fortes et de belles traditions. C'est sur cette base que j'espère donner à notre Fédération la pertinence, la souplesse, la visibilité et l'autorité qu'elle mérite au 21^e siècle.

La FIT étant la voix des associations de traducteurs, d'interprètes et de terminologues à travers le monde, je suis convaincu qu'elle doit impérativement intervenir dans les enjeux régionaux, transnationaux et mondiaux. Dans les pages qui suivent, vous verrez que la FIT, en collaboration avec l'AICC et Red T, s'est engagée à protéger nos collègues qui travaillent dans les zones de conflit, comme l'illustre la résolution unanime du Congrès de Berlin. Depuis lors, le monde fait face à une nouvelle crise qui nécessite une réponse coordonnée. L'association « Traducteurs sans frontières » s'est mobilisée face à l'épidémie galopante d'Ebola. Les traducteurs, les interprètes et les terminologues ayant un rôle essentiel à jouer dans toutes les sphères de la vie humaine, j'espère que vous vous joindrez à moi pour aider TSF à relever ce défi croissant.

Un immense sentiment d'unité, de solidarité professionnelle et d'énergie positive est ressorti du XX^e Congrès. Le Conseil de la FIT table sur cet élan pour renforcer les liens avec les associations membres grâce à ses agents de liaison régionaux. La FIT n'est forte que lorsque ses associations membres le sont. Ceci transparaît particulièrement dans Translatio, qui est votre revue. Sans le compte rendu des activités diversifiées et pittoresques de nos membres, Translatio ne peut demeurer l'un des points focaux de la FIT, même à l'ère numérique.

Bonne lecture ! Je suis impatient de lire des nouvelles et des opinions provenant des différents coins de l'univers de la FIT dans le prochain numéro.

Henry Liu, president@fit-ift.org

Nous pouvons contribuer à la lutte contre l'Ebola...

...en traduisant des textes rédigés par Traducteurs sans frontières (TSF) à l'intention des régions du monde où le virus sévit le plus. Actuellement, il s'agit de traduire des textes anglais en temne, en mende, en krio et dans les langues indigènes de Guinée en Afrique occidentale. Si vous pouvez traduire des avertissements et des instructions dans des délais très courts, contactez Lori Thicke de Traducteurs sans frontières à l'adresse lori.thicke@lexworks.com.

Par nos compétences, nous pouvons aider à sauver des vies et soutenir les efforts de nos collègues des pays ouest-africains où l'Ebola est actuellement endémique.

Sven Borei, transforlag@heskonsult.com

SOMMAIRE

Page 2

Rétrospective et prospective au Congrès

Page 4

Le nouveau Conseil de la FIT 2014 – 2017

Page 5

Quoi de neuf depuis le Congrès ?

Page 6

Conviez la FIT dans votre pays

Page 7

JMT 2015

Page 8

Célébrations de la JMT 2014

Page 10

De nos membres

Page 12

Décret 274 de 2014 : Modification des dispositions législatives panaméennes

Page 12

Peru – 2015: 12th Forum on Legal Translations/Interpreting

Page 13

Translation Forum Russia 2014

Rétrospective et prospective au Congrès statutaire

Les murs de la Maison Harnack de Berlin résonnaient des conversations des représentants des membres de la FIT qui revoyaient des collègues et faisaient de nouvelles connaissances en s'inscrivant au XX^e Congrès statutaire de la FIT tôt le 2 août 2014. Aux 55 membres présents à l'ouverture des travaux s'en ajoutaient sept représentés par un mandataire ; pendant deux jours de discussions intenses, les quelque 140 délégués ont réfléchi aux réalisations des trois dernières années et aux priorités des trois prochaines.

La FIT a accueilli en son sein 14 nouveaux membres, prenant pied en Azerbaïdjan, au Luxembourg, au Qatar et en Ouzbékistan. Elle a nommé cinq nouveaux conseillers honoraires et remercié les centres régionaux, les comités et le Conseil de la FIT pour le travail accompli pour la Fédération.

De 2011 à 2014, le Conseil a organisé les

fêtes du 60^e anniversaire de la FIT, qui ont pris fin au Congrès, veillé à la publication d'un *Guide pratique à l'usage des traducteurs/interprètes civils et des personnes recourant à leurs services dans les zones de conflit* en partenariat avec Red T et l'AIIC, et lancé un concours d'affiches pour la Journée mondiale de la traduction. Le Conseil a suivi des projets et des évolutions pour le compte des membres et la FIT a rejoint Facebook, Twitter et LinkedIn.

Le Congrès a chaudement débattu des amendements constitutionnels proposés pour moderniser et rationaliser la FIT. Il a adopté une nouvelle description de notre vision stratégique qui orientera les travaux du Conseil autour des priorités suivantes : représentation et défense des droits à l'échelle internationale, nationale et sectorielle, communication, promotion du statut professionnel et des pra-

tiques exemplaires, et développement de l'effectif.

La rencontre a été marquée par la signature de protocoles d'entente avec la CIUTI (Conférence Internationale Permanente des Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes) et EULITA (Association européenne des interprètes et traducteurs juridiques), ce dernier étant conclu avec FIT Europe. Le Congrès a aussi adopté une résolution de soutien aux interprètes, traducteurs et terminologues dans les zones de conflit, qui a ensuite été entérinée par les participants du Congrès ouvert.

Les membres ont décidé que le prochain congrès aura lieu à Brisbane, en Australie, en août 2017 et ils ont élu un Conseil représentatif qui mènera la Fédération jusqu'à ce prochain rendez-vous.

Marion Boers, words@boers.org.za

CONGRÈS MONDIAL

Congrès mondial de la FIT – une rétrospective

1 600 traducteurs, interprètes et terminologues venus de 72 pays de tous les continents se sont rencontrés lors du XX^e Congrès Mondial de la FIT du 4 au 6 août derniers à Berlin.

En tant que co-organisatrice du congrès, il ne m'est pas facile de faire un compte-rendu objectif de ce grand événement des professions langagières. Quelques chiffres donneront une première impression à ceux qui n'ont pu s'y rendre mais ils ne peuvent traduire la formidable ambiance entre travail et fête de ces trois jours.

Environ la moitié des participants venait d'Allemagne, l'autre moitié d'absolument toutes les zones du monde. Au total, les congressistes ont parcouru 2,7 millions de kilomètres pour venir à Berlin, équivalent à 68 fois le tour du monde. Cette internationalité a certainement été



Trois de nos collègues ont eu l'excellente idée d'arriver dans le costume bavarois à la fête d'été du Congrès, elles étaient l'attraction de la soirée (Birgit Hofmann, Monika Thalhammer et Jeannette Lakël)

un des aspects particuliers du Congrès – chacun était à l'écoute de l'autre et réceptif à son expérience de traducteur/interprète. Le retour d'information sur le Congrès a clairement montré l'importance et le succès de ce réseautage. Le Congrès, avec ses conférences, servait de cadre et proposait des contenus qui ont été le point de départ de riches échanges créant de nombreux contacts. Il était la plateforme de discussion et de partage d'expérience entre les indépendants et les salariés des services de traduction, et des entreprises de traduction.

Dès le début, l'appel à contribution avait rencontré un vif succès auprès des praticiens et scientifiques du monde entier : 220 contributions sur un total de 360 ont été sélectionnées, permettant de proposer un programme très riche avec en général 12 conférences parallèles pendant

trois jours. L'exposition des 25 présentations posters était à visiter pendant tout le Congrès. Les éditeurs d'outils d'aide à la traduction ont répondu aux questions des participants et bon nombre d'entreprises ont proposé des offres d'emploi.

Quelles étaient les meilleures conférences ?

La réponse à cette question est très personnelle, chaque participant fera son propre choix. Les présentations qui encourageaient à un marketing sur fond de confiance en soi ont suscité beaucoup d'enthousiasme. Chris Durban l'a formulé avec une formule souvent citée : « Down with the poverty cult ! » (« A bas le culte de la pauvreté ! »). Mais beaucoup de conférences posaient la question du « comment » : Comment trouver des clients, comment les fidéliser, comment se positionner ?

De Berlin à Brisbane...

La ville australienne de Brisbane accueillera avec fierté le Congrès 2017 de la FIT au cœur de l'Asie-Pacifique, l'une des régions les plus florissantes du monde.

Impatient de recevoir les délégués sur ses terres, l'Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT) a déjà amorcé la planification d'un impressionnant programme de conférences et d'activités.

Par-delà sa météo radieuse, ses sites d'exception, sa vie artistique et culturelle animée et sa cuisine du nouveau monde, l'Australie se distingue par ses 22 millions d'habitants originaires de plus de 200

Le thème du Congrès « Homme ou machine : le dilemme de la traduction – L'avenir des traducteurs, interprètes et terminologues » était bien évidemment au centre de vives discussions. Le président de l'association des traducteurs espagnols a résumé sa position face à la traduction automatique : « I'm not afraid of it, I'm afraid of how it's used by agencies ». (« Je n'ai pas peur de la traduction automatique mais j'ai peur de la façon dont elle est utilisée par les agences. »).

A côté de ces « grands thèmes », beaucoup d'autres a priori moins passionnants avaient leurs auditeurs et pourfendeurs et ont contribué à enrichir la palette. Tous ces thèmes ont ouvert de nouveaux horizons et permis des réflexions dont nous n'avons pas toujours le temps dans notre travail quotidien.

pays. Sa diversité culturelle, ethnique et linguistique constitue une dimension de plus à explorer (au même titre que sa faune unique, ses plages, sa forêt pluviale et ses chaînes de montagnes, sans oublier la Grande barrière de corail).

Les conférences illustreront notre grande expérience dans l'interprétation et la traduction des langues des communautés émergentes et de certaines de nos 120 langues aborigènes. Vous verrez comment l'innovation et la technologie redéfinissent la communication et comment notre profession s'adapte à

J'ai moi-même préféré le « Translation Slam » (traduction d'un texte donné en anglais, français et allemand par deux traducteurs par couple de langue) parce qu'il proposait une toute nouvelle forme de réflexion sur la traduction, et parce que toutes les questions et problèmes, toutes les joies et les peines des traducteurs ont émergé en seulement deux heures !

Trois ans de travail bénévole, la lecture d'environ 5500 e-mails et la rédaction de 4000 autres ; 3,5 MO d'espace occupé sur le serveur e-mail, d'innombrables coups de téléphone et entretiens – cela valait vraiment la peine de travailler pour ces trois jours à Berlin et de vivre ensemble avec un si grand nombre de collègues un métier orienté vers le futur!

Norma Kessler, Kessler@bdue.de

l'ère de l'informatique dématérialisée, de la foule et des marchés mondiaux.

Le BDÜ et son équipe organisatrice – dirigée par Norma, Wolf et André – ont placé la barre très haut et nous saurons relever le défi. Le prochain Congrès de la FIT alliera les manifestations intellectuelles et culturelles stimulantes à la détente estivale. Apportez votre curiosité, une boussole, votre planche de surf et votre carnet, en plus de votre couverture de pique-nique préférée.

Alison Rodriguez

alisonrodriguez@optusnet.com.au

Bente Christensen reçoit la médaille commémorative Pierre-François Caillé en 2014

La médaille commémorative Pierre-François Caillé, qui doit son nom au fondateur de la FIT, est destinée à récompenser les personnes ayant fait preuve d'un mérite marquant dans la promotion de la position et de la réputation de la profession de traducteur à un niveau international. Bente Christensen, de Norvège, a reçu cette médaille lors du Congrès de la FIT en août.

Titulaire d'un doctorat en littérature comparée, traduction et critique littéraires, Bente Christensen a dirigé le Département de linguistique et d'études scandinaves de l'Université d'Oslo jusqu'à sa retraite. Elle est maintenant traductrice



Bente Christensen (à gauche) reçoit la médaille commémorative Pierre-François Caillé des mains de la présidente sortante de la FIT Marion Boers. (Photo : Jørgen Christian Wind Nielsen)

indépendante à temps plein et elle a publié une trentaine de traductions littéraires. C'est l'Association norvégienne des traducteurs littéraires (NO) qui avait proposé sa candidature à ce prix.

Bente a siégé neuf ans au Conseil de la FIT. Outre les efforts inlassables qu'elle a déployés, au sein de son organisation et par l'entremise de la FIT, pour aider les traducteurs du monde entier à fonder de nouvelles associations, Bente s'est fait l'avocate du droit d'auteur international. Elle a longtemps présidé le Comité des droits d'auteur de la FIT et elle a veillé à l'organisation et au financement de séminaires sur les droits d'auteur lors des

congrès de la FIT en Finlande en 2005 et en Chine en 2008.

Bente s'est aussi montrée très sensible au sort des traducteurs mis en danger en raison de leur profession. En 2005, elle a

contribué à faire venir le traducteur irakien Salah Ali au Congrès de Tampere pour parler de la situation des traducteurs et interprètes qui avaient travaillé pour les forces d'occupation américaines dans

leur pays. Ce faisant, Bente nous a ouvert les yeux sur les dangers qui guettent les traducteurs et interprètes dans les régions du monde ravagées par la guerre.

Kevin Quirk, kevin.quirk@accentia.no

NOUVELLES DU CONSEIL

Le nouveau Conseil de la FIT 2014–2017

En août, le Congrès statutaire a élu les 17 personnes présentées ci-dessous qui serviront la FIT durant les trois prochaines années. Celles-ci se sont tout de suite soudées en une équipe visant un objectif commun.

Avant l'élection, les candidats avaient eu l'occasion de se présenter. Il est clairement ressorti de leurs exposés qu'il existe entre eux bien des dénominateurs communs qui orienteront leurs travaux, comme le souci de valoriser le statut de la FIT et de la profession et le désir d'adapter le message et l'action de la Fédération à un marché radicalement transformé par l'ère numérique et la mondialisation.

Ils accordent aussi beaucoup d'importance à la mobilisation des ressources dont la FIT a besoin pour réaliser cette vision. Ils veulent enfin contribuer à la création de nouvelles associations et les inviter à adhérer à la FIT. Comme toujours, le Conseil de la FIT souhaite rencontrer les membres en personne en se réunissant aux quatre coins de la planète et répondre présent non seulement quand les associations éprouvent des difficultés, mais aussi lorsqu'elles célèbrent leurs réussites.

Les membres du nouveau Conseil ont acquis de l'expérience en qualité de président, trésorier ou membre des comités directeurs de leurs associations respectives. Ils ont occupé des fonctions officielles dans l'administration publique et travaillé comme gestionnaires, consultants, enseignants et dirigeants bénévoles dans toutes les facettes de la profession. Bref, ils ont toute la compétence que l'on peut souhaiter.

Le nouveau président de la FIT veut améliorer la visibilité de la profession et la visibilité du Conseil au sein de la FIT et auprès de ses partenaires et de la société.

Pour concrétiser cette visibilité, lui et les membres du Bureau défendent fortement la transparence du processus décisionnel et de la gouvernance, comme il l'a souligné dans son premier discours en tant que président.

Premier pas en ce sens, chaque membre du Conseil a été nommé comme contact d'un certain nombre d'associations dans sa région [voir l'encadré ci-dessous]. D'autres responsabilités seront déléguées ultérieurement.

Voici la liste des membres du nouveau Conseil de la FIT et quelques renseignements à leur sujet. Nous espérons que vous aurez l'occasion de les rencontrer en personne durant les trois années qui viennent.

Henry Liu, président, membre de la NZSTI – New Zealand Society of Translators and Interpreters. Spécialiste de l'interprétation juridique et diplomatique. Vice-président de la FIT de 2011 à 2014.

Reiner Heard, vice-président, membre de l'ATICOM – Fachverband der Berufsübersetzer und Berufsdolmetscher e.V. (Allemagne). Traducteur salarié, chef d'un service de terminologie. Jusqu'en 2011, il a également siégé au Comité directeur de FIT Europe, la dernière fois à titre de président. Contact du Conseil auprès des associations allemandes et autrichiennes.

Silvana Marchetti, vice-présidente, membre de l'ACTI – Association cubaine des traducteurs et interprètes. Traductrice indépendante, actuelle présidente du Centre régional Amérique latine de la FIT. Vice-présidente de la FIT de 2011 à 2014. Contact du Conseil auprès des associations des pays suivants : Argentine, Chili, Uruguay, Venezuela, Pérou, Équateur et Cuba.

Terence Oliver, vice-président, membre de l'ITI – Institute of Translation and Interpreting (Royaume-Uni). Traducteur technique. Ancien président d'ADÜ Nord, il a siégé au Comité directeur de FIT Europe. Contact du Conseil auprès des associations de Grande-Bretagne et de l'Irlande.

Sabine Colombe, secrétaire générale, membre de la SFT – Société française des traducteurs (France). Traductrice technique ayant une formation d'ingénieur. Active au sein de la FIT depuis 2008, chargée de la gestion du site web de la FIT. Trésorière au sein du Comité directeur de FIT Europe durant les trois dernières années et fondatrice de l'association de soutien de FIT Europe. Contact auprès des associations françaises.

Reina de Bettendorf, trésorière, membre de l'APTI – Association panaméenne des traducteurs et interprètes. Traductrice possédant un profil financier et bancaire. Ancienne présidente de l'APTI. Contact auprès des associations de Panama, du Guatemala, du Brésil et du Costa Rica.

Eva Malkki, administrateur du site web de la FIT, membre de la SKTL – Association finlandaise des traducteurs et interprètes. Traductrice indépendante : anglais, espagnol et finnois. Il s'agit de son premier mandat au Conseil. Active au sein de la SKTL. Contact pour la Suède, la Finlande et la Lituanie.

Alan Melby, assistant administrateur du site web de la FIT, membre de l'ATA – American Translators Association (États-Unis). Traducteur possédant un profil en ingénierie et intéressé depuis longtemps par les technologies langagières et la normalisation. Actuel président du Comité des normes de la FIT. Il entreprend son premier mandat au Conseil. Contact auprès des associations du Canada et des États-Unis.

Alison Rodriguez, membre de l'AUSIT – Australian Institute of Interpreters and Translators. Traductrice indépendante. Elle et son équipe organisent le prochain Congrès de la FIT à Brisbane en 2017. Contact auprès des associations d'Australie et d'Indonésie.

Eleanor Cornelius, membre du SATI – South African Translators' Institute. Professeur de traduction et d'interprétation à l'Université de Johannesburg, en Afrique du Sud ; pigiste à temps partiel en traduction, en correction et en interprétation simultanée. Membre du Conseil du SATI. Contact pour le Congo, l'Inde et l'Afrique du Sud.

Gangyi Wang, membre de la TAC – Association des traducteurs de Chine. Titulaire d'un Master en anglais et en littérature. Contact auprès des associations de Chine, du Japon et de Corée du Sud.

Ismayil Jabrayilov, membre de l'AGTA – Association des jeunes traducteurs d'Azerbaïdjan. Membre fondateur de l'AGTA.

Contact pour l'Azerbaïdjan, la République tchèque, la Pologne et la Slovaquie.

Kevin Quirk, membre de la NFF – Association norvégienne des écrivains et traducteurs de non-fiction. Traducteur et interprète indépendant. Formé en études scandinaves et intéressé par les questions de droits d'auteur. Il a occupé de nombreux postes importants au sein de son association. Contact auprès des associations du Danemark et de Norvège.

Maria Mousafiri, membre de la PAT – Association panhellénique des traducteurs (Grèce). Traductrice et interprète. Active au sein de la PAT. Contact auprès des associations des pays suivants : Serbie, Slovaquie, Bulgarie, Croatie, Grèce, Roumanie et Chypres.

Olga Egorova, membre de l'UTR – Union des traducteurs de Russie. Professeur titulaire de linguistique et de communication interculturelle et interprète de conférence indépendante. Contact auprès des associations d'Iran, de Turquie et de Russie.

Robert Ensor, membre de la NGTV – Société néerlandaise des interprètes et traducteurs. Traducteur indépendant ayant une formation universitaire en anglais et en littérature. Contact auprès des associations des Pays-Bas, de Belgique et du Luxembourg.

Sandra Bertolini, membre de l'AITI – Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (Italie). Traductrice et interprète. Présidente de l'association italienne depuis de nombreuses années. Contact auprès des associations d'Espagne, d'Italie et de Suisse.

Les membres du Conseil désignés comme contact des associations dans leur région devront communiquer avec elles régulièrement, et notamment avant les réunions du Conseil. Grâce à ces contacts suivis, les associations membres et les conseillers pourront interagir et saisir directement le Conseil de la FIT des enjeux importants ou préoccupants, rapidement et sans bureaucratie.

Jeannette Ørsted, secretariat@fit-ift.org

ACTIONS DE LA FIT

Quoi de neuf depuis le Congrès ?

Réunions du Conseil : Les comptes rendus du 1^{er} août (ancien Conseil) et du 4 août (nouveau Conseil) sont consultables sur le site FIT dans l'espace Membres (« Member information » avec login). Une première réunion virtuelle du bureau à laquelle ont participé pratiquement tous les conseillers en tant qu'observateurs a eu lieu le 22 septembre.

Composition du nouveau Conseil : à consulter sur le site « About us/FIT Council ». Nouveau président Henry LIU, secrétaire générale Sabine Colombe, trésorière Reina de Bettendorf.

Création d'un groupe de discussion (Google group) pour les associations membres FIT. Les invitations à joindre ce groupe ainsi qu'un court guide d'utilisation viennent d'être adressées aux associations. Ce groupe établira le lien direct entre tous les membres et facilitera ainsi le flux d'informations au sein de la famille FIT. Une adresse par membre ordinaire ou associé sera connectée au groupe qui comporte aussi un module d'en-

quête libre d'utilisation, mais soumis à quelques règles définies dans la note. Les comités, groupes de travail et centres régionaux seront également connectés.

Normes : À l'initiative du Comité des normes, la FIT a obtenu le statut de membre de liaison d'ISO/TC 37/SC 5. Il fallait donc nommer un ou plusieurs représentants au sein des groupes de travail. Le Conseil a reconnu l'excellent travail accompli par Alan Melby à la présidence du Comité des normes. Cependant, par souci d'économie, il a été décidé de confier la tâche à Izabel Arocha, qui représente déjà l'IMIA auprès des quatre groupes de travail. Sa nomination, assujettie à l'approbation de son organisation, lui permettra d'apporter un surcroît de soutien au comité d'Alan Melby.

Traducteurs en zone de conflit: Le Guide pour traducteurs/interprètes en zone de conflit est maintenant disponible en allemand également. Une lettre ouverte vient d'être adressée au gouver-

nement polonais. Dans une résolution, le Congrès de la FIT appelle les gouvernements nationaux et la communauté internationale à protéger les traducteurs/interprètes en zone de conflit.

Babel, la revue internationale de la traduction publiée par la FIT : Dr. René Haeseryn, rédacteur en chef pendant plus d'un quart de siècle, de 1988 à 2014, vient de passer le flambeau à son adjoint Frans De Laet. Les numéros de l'année 60 en attente de publication seront disponibles sous peu. Pour toute question relative à Babel, veuillez-vous adresser à Frans De Laet (fdelaet@gmail.com ou babel@fit-ift.org).

Journée mondiale de la traduction : Le thème pour 2015 est « "The Changing Face of Translation and Interpreting / Le nouveau visage de la traduction et l'interprétation". Il a été proposé par le South African Translators' Institute (SATI). Vous trouvez sur la page 7 le communiqué et l'appel à participation à la compétition de posters pour faciliter l'annonce

de cette journée et donner un maximum de visibilité au métier du traducteur et à son rôle important dans la société. L'idée d'imprimer le poster au format A3 et d'en envoyer un exemplaire à chaque membre ainsi qu'à d'autres institutions est en discussion.

Translatio, la lettre d'information de la FIT : Translatio doit retrouver sa fonction de lettre d'information et paraître quatre fois par an ce qui demande un planning très serré. Si vous avez des informations à publier dans Translatio, merci de les adresser au secrétariat qui fera suivre.

Conviez la FIT dans votre pays

Les associations membres de la FIT connaissent que deux des priorités du présent mandat consistent à renforcer leur soutien à la FIT et la visibilité de cette dernière. Or, la réalisation de ces objectifs suppose une présence mondiale de la FIT. Durant le dernier mandat, nous avons vi-

Entretemps, la communication de la FIT passera par le site et par le nouveau e-group si besoin. Un comité de rédaction est en cours de création.

Webmasters : Le site web est maintenant mis à jour par Eva Malkki, assistée par Alan Melby pour les questions de structure. Les mises à jour des statuts et du règlement intérieur, la liste du Conseil avec photos et adresses mail, les comptes rendus du Conseil et bien d'autres informations sont en place. Denis Bousquet continuera avec plaisir d'annoncer vos événements sur le calendrier.

Contacts avec le Conseil : Chacun des membres du Conseil s'est engagé à garder le contact avec les associations d'une zone géographique déterminée. Ces conseillers vont rapidement prendre contact avec elles. Les zones géographiques à couvrir par chaque conseiller sont indiquées dans la liste du conseil sur le site web. Il va de soi que toute question purement régionale sera à adresser en priorité au Centre régional concerné.

Sabine Colombe,
secretarygeneral@fit-ift.org

Comité des droits de l'homme

Le Comité des droits de l'homme de la FIT a été créé en 2003, au moment où les traducteurs et interprètes étaient de plus en plus victimes de persécutions, d'emprisonnement et d'agressions du fait de leurs activités professionnelles. Une décennie plus tard, cette situation perdure alors que les pays occidentaux engagés au Moyen-Orient retirent leurs troupes de la région sans veiller à protéger les interprètes qui ont été leurs communicateurs sur le champ de bataille. Ce sont nos confrères que l'on assassine et dont on menace les proches.

Soucieuse de leur venir en aide, la FIT s'est associée à Red T, à l'AIC et à l'IAP-

sité l'Europe, l'Afrique, l'Amérique du Sud et l'Asie. Le Conseil de la FIT se réunit une fois par an et le Bureau au moins à cet intervalle. Voilà des occasions idéales de montrer aux membres que la FIT ne vit pas dans une tour d'ivoire internationale et de donner plus de visibilité et de publicité aux

manifestations et aux associations locales. L'agenda de la FIT se remplit rapidement. Pour convier la FIT à un événement que vous organisez, écrivez-moi directement à president@fit-ift.org. Priorité sera donnée aux manifestations et aux endroits où la FIT n'est pas encore allée.

Henry Liu, president@fit-ift.org



Helene Bieshuevel n'est plus

Cette triste nouvelle a laissé les membres de notre comité muets de stupeur et de douleur. Tous ceux qui ont connu Helene admiraient son dynamisme, sa détermination et sa gentillesse. Elle nous laissera un souvenir impérissable.

Pour le Groupe de travail de la FIT sur la traduction et l'interprétation juridiques.

Christine Springer, christinespringer@aon.at
Monique Rouzet Lelievre, nickyrouz@aol.com



Sven Borei, Maya Hess (CEO red-T), Linda Fitchett (President, AIC), and Henry Liu

TI pour envoyer des lettres ouvertes aux dirigeants politiques des pays en cause.

Nous avons écrit 11 lettres envoyées respectivement en Pologne, en Allemagne, en France, en Espagne, en Suède, au Danemark, au Royaume-Uni, aux États-Unis, en Iran (deux lettres) et dernièrement aux Pays-Bas. Nous en écrivons d'autres au besoin pour que nos collègues obtiennent l'asile.

Si vous désirez une copie de la lettre envoyée à votre pays ou si vous estimez que les autorités de votre pays devraient en recevoir une, veuillez écrire au Secrétariat de la FIT à secretariat@fit-ift.org.

Sven Borei, transforlag@heskonsult.com

De l'encrier et de la machine à écrire à la reconnaissance vocale. Des fiches cartonnées aux dictionnaires électroniques et à l'autoroute du savoir. Du procès de Nuremberg à l'interprétation à distance par téléphone et par vidéo.

Le travail des traducteurs et interprètes n'échappe pas au vent de changement qui souffle sur le monde. Les diplômés d'aujourd'hui ont peine à imaginer les conditions dans lesquelles leurs aînés œuvraient il y a 30 ans à peine. De nos jours, nous avons une mine de renseignements à portée de main. Toute une panoplie d'outils accélère la traduction et la rend plus uniforme. Nous pouvons consulter des collègues du monde entier sans nous lever de notre bureau.

Les choses ont aussi changé pour les clients. Ils n'ont plus à se démener pour trouver sur place un traducteur répondant à leurs besoins – il leur suffit désormais de consulter les répertoires des membres des associations professionnelles de partout dans le monde. Ils peuvent profiter des fuseaux horaires pour envoyer un texte avant de quitter le bureau le soir et trouver la traduction qui les attend le lendemain matin. Ils peuvent faire appel à des traducteurs de différentes parties du monde pour

moduler les coûts selon l'auditoire cible au gré des projets. Ils peuvent consulter leurs propres clients à l'autre bout du monde ou un médecin dans un autre pays grâce à la compétence des interprètes par téléphone. Ils peuvent passer un texte dans un programme de traduction automatique pour avoir immédiatement une idée de son contenu.

Toutes ces réalités sous-tendent le thème de la Journée mondiale de la traduction 2015 :

Le nouveau visage de la traduction et de l'interprétation

Pour nous, ces progrès sont synonymes de nouveaux défis et de nouvelles occasions. Au-delà de la rapidité, du coût et du volume dont il est le plus souvent question, nous sommes invités à travailler plus intelligemment, à nous ouvrir aux changements, à nous adapter à de nouveaux rôles, à acquérir de nouvelles aptitudes et à maîtriser de nouveaux outils.

Cependant, les fondements de nos métiers ne changent pas.

- Les traducteurs et interprètes jouent le même rôle qu'il y a mille ans : permettre aux gens de communiquer.

- La qualité demeure la clé de voûte de nos mandats et elle dépend toujours de

la compétence et de l'expérience du traducteur ou de l'interprète et du choix de la bonne personne.

- Les traducteurs doivent encore façonner chaque texte en fonction de son utilisation prévue.

- Les clients doivent encore bien informer le traducteur ou l'interprète de leurs besoins.

- Les traducteurs doivent encore se tenir à jour par la formation professionnelle continue.

Quel sera le visage de la traduction et de l'interprétation dans le monde de demain ? Depuis des millénaires, les traducteurs et interprètes en chair et en os sont des modèles de compétence linguistique inégalée, de formation spécialisée, de rigueur professionnelle et d'amour du métier. Le meilleur équipement peut les aider à travailler encore mieux, mais il ne peut saisir l'âme d'un texte ou négocier avec les clients. Profitons donc de la Journée mondiale de la traduction 2015 pour célébrer les progrès immenses accomplis en traduction et en interprétation, mais surtout les personnes qui sont au cœur de cette profession et qui font du monde entier un village global qui s'unifie sans rien perdre de sa riche diversité historique, contemporaine et future.

SATI – Marion Boers, words@boers.org.za

La JMT 2015 Concours d'affiches

Date limite de participation au concours d'affiches est le **31 janvier 2015**.

Thème de la JMT 2015 : *Le nouveau visage de la traduction et l'interprétation / The Changing Face of Translation and Interpreting.*

DE QUOI S'AGIT-IL ?

En 2012 la Fédération internationale des traducteurs a introduit un concours d'affiches parmi ses membres pour donner du relief à la Journée mondiale de la traduction (JMT) organisée tous les ans le 30 septembre. Pour le concours les associations membres et des personnes intéressées seront invitées à proposer des affiches mettant en valeur la JMT à l'échelle mondiale.

POURQUOI ORGANISER UN TEL CONCOURS ?

La FIT se veut la voix des interprètes, traducteurs et terminologues. Ce concours est un des moyens qu'elle prend pour accomplir cette mission. L'affiche gagnante sera mise à la disposition au public dans le site web, et les associations membres et le public pourront choisir de l'imprimer et de l'utiliser dans le cadre de leurs manifestations de la JMT. La FIT en conservera le droit d'auteur.

QUI PEUT PARTICIPER ?

Toute personne ou organisation – qu'elles soient liées à la FIT ou non – peuvent participer au concours. Les membres d'une association ou d'une institution membre

de la FIT peuvent proposer une affiche par l'entremise de leur association ou directement à la FIT. L'association ou l'institution membre peut aussi demander à un artiste ou à un de ses membres ayant un talent particulier de produire une affiche en son nom.

QUELLES SONT LES DATES CLÉS ?

Les soumissions doivent être reçues au plus tard le 31 janvier 2015. Les affiches proposées portent sur la JMT de l'année suivante (soit 2015). Il faut envoyer les propositions au Secrétariat de la FIT (secretariat@fit-ift.org).

Le Conseil de la FIT votera pour la meilleure proposition. Les gagnants seront avisés directement et le résultat sera publié au plus tard le 15 février. (NOTA :

Les membres du Conseil s'abstiendront de voter si leur association ou un de ses membres soumet une affiche.)

CARACTÉRISTIQUES OBLIGATOIRES de l'affiche :

- Le motif doit être lié au thème de la JMT de l'année en question.
- Le thème de la JMT de l'année en question doit figurer sur l'affiche, en français ou en anglais, ou en combinant une des langues officielles de la FIT avec une ou plusieurs langues locales.
- Le logo de la FIT et, si possible, celui de l'association ou institution membre doivent figurer sur l'affiche, ainsi qu'une indication

des droits d'auteur. Le logo de la FIT à télécharger sur le site FIT, menu member infos.

- Il faut envoyer l'affiche dans un fichier pdf haute résolution publiable en ligne ou imprimé, ainsi qu'au format jpg (300 dpi et 100 dpi). Les dimensions doivent être compatibles avec un format d'impression A2 ou A3.

- L'affiche doit être adaptable aux régions, en ce sens qu'aucun texte n'a à être traduit ou que le fichier comprend toutes les polices de caractères afin que le texte puisse être modifié au besoin. Ainsi, les associations pourront produire l'affiche dans une langue locale, si

elles le désirent.

- Le graphisme doit se prêter à la présence de deux langues.
- Les affiches des années précédentes sont disponibles en ligne (www.fit-ift.org)

PRIX :

Les lauréats du concours d'affiches recevront le prix JMT de la FIT sous la forme d'un certificat ou d'une plaque. Le logo de l'association accompagnera celui de la FIT sur l'affiche, si possible. Les gagnants seront mentionnés à la section JMT du site web de la FIT.

Jeannette Ørsted, secretariat@fit-ift.org

La JMT 2014 à la mode de Macao

La Journée mondiale de la traduction (JMT) a été célébrée le 30 septembre à l'auditorium principal de l'Institut polytechnique de Macao (MPI). La rencontre s'est ouverte par un discours stimulant du professeur Lei Heong lok, président du MPI et président honoraire de la Fédération des traducteurs et interprètes de Macao (FTIM).



Allocution d'ouverture du professeur Lei Heong lok, président du MPI

Ce dernier a traité l'importance de la JMT en trois langues – anglais, chinois et portugais. Il a parlé des difficultés qu'il avait eues à apprendre le portugais. Il a incité les étudiants à s'inspirer de l'exemple de Ma Yun (Jack Ma), fondateur et PDG du Groupe Alibaba, soulignant que ce dernier n'aurait pas eu son parcours exceptionnel et acquis une reconnaissance internationale s'il n'avait pas fait l'effort d'apprendre l'an-

glais à un assez jeune âge afin de pouvoir communiquer efficacement avec les hommes d'affaires du monde entier. C'est une illustration parfaite du thème de la JMT 2014 : il faut maîtriser les langues pour bien communiquer et faire reconnaître ses droits.

Le professeur Luciano Almeida, directeur de l'École des langues et de traduction, a ensuite parlé de l'importance du portugais à Macao. Le professeur Zi-yu Lin, directeur adjoint de l'école et membre de la FTIM, a fait part de ses réflexions profondes sur l'essence de la JMT dans son exposé sur le rôle essentiel des aptitudes linguistiques dans le développement humain.

Après ces interventions, trois étudiants de l'école ont adressé à l'auditoire un message interprétant le thème de la JMT dans trois langues (anglais, chinois, portugais). Ont suivi la conférence universitaire de Lily Lim sur le rôle de tuteur ou d'outil que peuvent jouer les machines dans l'interprétation et l'exposé de Stella Kwan (étudiante de Wang Yuying, membre du conseil de la FTIM) sur l'étude de la traduction d'un avis commercial à Macao dans une perspective fonctionnaliste. Point d'orgue de la rencontre, des étudiants du programme de traduction et d'interprétation chinois-anglais ont doublé des séquences de trois films - Frozen, Spiderman II et You Are My Only One.

Des étudiants du programme de traduction et d'interprétation chinois-portugais de Macao et des étudiants en

échange de Leiria au Portugal ont ajouté à l'atmosphère festive par leurs chants. Les étudiants de Macao ont interprété la chanson portugaise « Não precisa » tandis que les étudiants portugais ont chanté en mandarin « Wo de ge sheng



Des étudiants présentent le thème de la JMT 2014 dans trois langues

li » (Tu existes dans ma chanson), l'auditoire balançant les mains et les applaudissant chaudement. Tout au long de la rencontre, des étudiants de l'école ont assuré l'interprétation simultanée chinois-anglais (deux étudiants dans la combinaison cantonnais-anglais et deux autres dans la combinaison mandarin-anglais), soulignant l'importance du rôle des interprètes qui ont contribué au succès de l'événement en abaissant les barrières linguistiques.

Dr. Lily Lim, lim@ipm.edu.mo
Photos par Candy Tong

La Nouvelle-Zélande donne le coup d'envoi des célébrations de la JMT

Par la magie des fuseaux horaires, la Nouvelle-Zélande Aotearoa est l'un des premiers pays du monde à fêter la Journée mondiale de la traduction. Cette année, les célébrations ont été organisées par l'Institut Goethe en collaboration avec le Centre de traduction littéraire de l'Université Victoria à Wellington et le New Zealand Translation Centre, société de traduction de Wellington dont le directeur est membre de longue date du conseil du NZSTI, ainsi que la Bibliothèque nationale de Nouvelle-Zélande, sous le thème du traducteur transparent (« Der gläserne Übersetzer » en allemand). (<http://www.weltlesebuehne.de/index.php/hieronymustag-2014.html>).

On pourrait croire qu'il est aussi intéressant d'assister à une traduction en direct que de regarder de la peinture sécher. Pourtant, avec leur charisme et leurs

soliloques entrecoupés de périodes de questions, John Jamieson et Ian McCormack, membres éminents du NZSTI, ont émerveillé leur auditoire de collègues, d'étudiants et de visiteurs intéressés à la Bibliothèque nationale de Nouvelle-Zélande, en traduisant en direct un extrait inédit d'une nouvelle de l'écrivain résident de l'Institut Goethe, Maike Wetzel, qu'ils ont transposé de l'univers allemand à celui de l'anglais néo-zélandais, puis du Te Reo Māori.

Le public a pu suivre la démarche de traduction (littéraire), le flot des considérations qui jaillissent dans l'esprit du traducteur et l'évolution de la révision du texte traduit.

L'association prévoit d'autres manifestations publiques illustrant les défis et l'importance de la traduction.

Henry Liu, president@fit-ift.org



Dr John Jamieson lors de sa traduction en direct à la Bibliothèque nationale de Nouvelle-Zélande

Célébration de la semaine de la traduction au Panama

L'année 2014 restera marquée dans les Annales de l'Association panaméenne des traducteurs et interprètes (APTI). En plus de fêter notre 30^e anniversaire, nous avons vu les lois panaméennes reconnaître officiellement la Journée nationale des traducteurs et interprètes qui sera célébrée tous les 30 septembre.

Devant une année aussi faste, le conseil de direction de l'APTI a jugé opportun d'étendre la célébration de notre profession à une semaine entière ponctuée de nombreuses activités. Nous voulions organiser une série de manifestations auxquelles nous associerions tant nos membres que leurs collègues et la société en général.

Notre première activité a eu lieu le dimanche 28 septembre. Nous avons visité une maison de retraite à El Chorrillo, l'un des quartiers les plus défavorisés de Panama. En guise de dons, nous avons apporté des articles d'hygiène personnelle et de nettoyage, qui faisaient cruellement défaut, ainsi que des friandises et une bonne dose d'énergie, afin de procurer un peu de joie à cette communauté très particulière. Après les parties de bingo, le gâteau d'anniversaire, les accolades et

la remise des prix, nous avons quitté nos hôtes dans une atmosphère de gaieté, de gratitude et d'amour. Ce fut un honneur de rencontrer ces gens merveilleux qui avaient plein d'histoires et de conseils à partager. Nous voulions vraiment nous investir dans la collectivité mais, en fin de compte, c'est nous qui avons été comblés de bénédictions, de sagesse et d'affection. Nous ne pouvions choisir meilleur endroit pour amorcer nos célébrations.



Le comité directeur de l'APTI au gala d'anniversaire

Le lendemain, nous avons assisté à une comédie produite par une troupe de théâtre qui nous invite tous les ans à sa

pièce de l'année. L'événement a attiré plus d'une centaine de personnes. Ce fut une merveilleuse occasion de nous rencontrer en dehors du cadre habituel de nos réunions et d'apprécier une comédie intellectuelle avec nos collègues et nos invités.

Le mardi 30 septembre, nous avons organisé une petite messe en l'honneur de notre profession et de la nouvelle Journée nationale des traducteurs et interprètes. Nos membres ont diverses appartenances culturelles et religieuses, mais nous avons commémoré la journée dans un cadre catholique romain parce que notre fête est issue de celle de saint Jérôme, à qui l'on attribue la première traduction de la Bible en latin.

Nous avons clôturé la semaine par notre gala d'anniversaire le samedi 4 octobre au Panama Radisson Decapolis. Il y avait beaucoup de surprises au programme. Nos membres et nos invités ont revêtu leurs plus beaux atours et porté un toast à nos membres fondateurs, à nos anciens présidents, ainsi qu'à notre essor et à notre succès.

Mrs. Aurie M. Ramsey, APTI President, secretaria@aptipanama.org

L'association cubaine fête son vingtième anniversaire et la JMT

Le 27 septembre, les membres de l'Association cubaine des traducteurs et interprètes (ACTI) se sont réunis au centre culturel Dulce Maria Loynaz à La Havane, pour célébrer les vingt ans de leur association et la Journée mondiale de la traduction et pour reconnaître les réalisations accomplies par leurs collègues durant toutes ces années. Luis Alberto González Moreno, président de l'ACTI, a présenté le rapport du Bureau national élu le 7 décembre lors du cinquième congrès de l'association.



Julia Calzadilla Nuñez (qui reçoit le prix Astrid Lindgren – œuvres écrites pour les enfants et les jeunes adultes). Derrière : Alex Paucides, président de l'association des écrivains de l'Union des écrivains et artistes de Cuba (UNEAC)

Prix Astrid Lindgren

Durant cette rencontre, notre collègue Julia Calzadilla Nuñez a reçu officiellement le prix Astrid Lindgren de traduction d'œuvres écrites pour les enfants et les jeunes adultes, que lui avait décerné la FIT durant son congrès récent à Berlin.

Alex Paucides, président de l'association des écrivains de l'Union des écrivains et artistes de Cuba (UNEAC), et des collègues de la section de traduction littéraire de cette institution se sont joints à nous pour l'occasion. Soulignons que Julia est la **troisième traductrice cubaine à recevoir un prix de la FIT** ; en 2011, deux membres de notre association, Lourdes Arencibia et Rodolfo Alpizar, ont mérité respectivement le prix « Aurora Borealis » de traduction d'une œuvre de fiction et le prix « Aurora Borealis » de traduction d'une œuvre de non-fiction. Cette reconnaissance internationale des traducteurs cubains nous remplit de fierté.

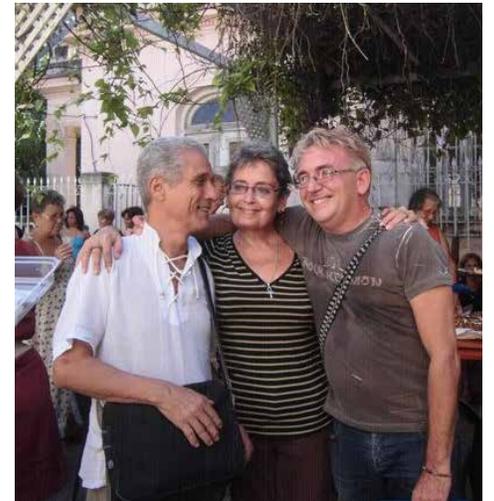
Nouveau prix national de traduction à Cuba

Nous avons profité de la présence de nos collègues de l'UNEAC et de représentants du ministère de la Culture de Cuba pour amorcer les démarches visant à proposer la création d'un prix national de traduction parrainé par toutes les institutions cubaines intervenant dans cette profession.

9^e Colloque sur la traduction, l'interprétation et la terminologie Cuba-Québec-Canada

Nous avons aussi discuté de nos nombreux projets pour le reste de l'année, comme le 9^e Colloque sur la traduction, l'interprétation et la terminologie Cuba-Québec-Canada qui aura lieu du 9 au 11 décembre au Salon de la Solidarité de l'hôtel Havana Libre. Cette manifes-

tation internationale biennale organisée de concert avec l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) et le Conseil des traducteurs, interprètes et terminologues du Canada (CTTIC) a été reconnue par FIT Amérique latine pour sa qualité et sa longévité.



Rodolfo Alpizar Castillo – Prix « Aurora Borealis » de traduction d'une œuvre de fiction (2011), Julia Calzadilla, Enrique Pérez, directeur de la maison d'édition « Gente Nueva » (œuvres écrites pour les enfants et les jeunes adultes)

Cette année, le Colloque réunira plus d'une centaine de collègues de 23 pays et le programme compte déjà 40 communications. Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec Luis Alberto Moreno González traduccionesgonzalez@gmail.com ou Anne-Marie de Vos info@adevos.ca

Silvana Marchetti
savmarch@datamarkets.com.ar

Un nouveau membre de la FIT : SAPT

L'Association slovaque des traducteurs et interprètes (SAPT) est au service des traducteurs et interprètes professionnels dont le slovaque est une langue d'arrivée ou de départ. En 2014, elle compte 109 membres ordinaires et 26 membres étudiants.

L'association a été fondée en 2005, essentiellement en réaction aux pratiques inacceptables d'agences qui

embauchaient des traducteurs ou des interprètes non professionnels et qui offraient, par exemple, une journée complète d'interprétation avec un seul interprète par cabine.

Nous avons pour mission de promouvoir la profession, de défendre les intérêts de nos membres et de militer en faveur de la normalisation des conditions de prestation des services. Tous nos membres

sont assujettis à un code de déontologie.

Pour devenir le point de référence des clients qui cherchent des traducteurs et interprètes compétents, la SAPT s'est dotée d'un programme d'assurance de la qualité qui oblige chaque candidat à respecter des critères rigoureux (comme l'agrément d'interprète de conférence de l'UE) ou à passer un examen d'agrément.

Nous préférons un effectif moins nombreux, mais d'excellente qualité. C'est pourquoi nous organisons des séminaires de terminologie à l'intention de nos membres. La SAPT est le principal commanditaire des Journées de



**Slovenská asociácia
prekladateľov
a tlmočníkov**

Saint-Jérôme, manifestation organisée

chaque année en octobre en coopération avec l'Université Comenius de Bratislava.

Pour plus d'information, allez à www.sapt.sk.

Mária Mlynarčíková, mamlyn@prolingo.sk

Un nouveau membre de la FIT : ATIEC

L'Association équatorienne des traducteurs et interprètes (ATIEC), institution privée sans but lucratif, est la première association du genre à exister en Équateur. L'ATIEC joue un rôle très important dans la promotion de la profession à l'échelle nationale. Dans cette perspective, elle offre chaque année un programme de formation détaillé. Ces cours procurent de nouvelles connaissances ainsi que des ressources et du matériel didactique aux traducteurs déjà actifs, et ne visent pas à transformer une personne bilingue en traducteur.

De plus, nous tâchons de regrouper tous les traducteurs et interprètes professionnels qui travaillent en Équateur pour leur faire comprendre leur véritable valeur et les habiliter à obtenir des conditions de travail équitables.

Par ailleurs, le conseil d'administration de l'ATIEC organise des rencontres avec



Paulina Miranda, Présidente de ATIEC

des participants du secteur public et du secteur privé pour faire comprendre aux clients que seuls des traducteurs professionnels peuvent produire des traductions professionnelles. La même chose vaut évidemment pour les interprètes professionnels. Le conseil s'applique quotidiennement à promouvoir le respect de notre profession auprès des clients et des autorités.

C'est ainsi que l'effectif de l'association s'accroît d'année en année. L'ATIEC, qui comptait sept membres à sa fondation en 2007, réunit désormais plus d'une cinquantaine de traducteurs et interprètes professionnels qui sont agréés à l'échelle nationale ou internationale dans plusieurs combinaisons de langues et qui suivent régulièrement nos cours et nos ateliers.

Paulina Miranda

mirandapaulina@yahoo.com

Un nouveau membre de la FIT : ALTI

L'Association luxembourgeoise des traducteurs et interprètes (ALTI) est une Association sans but lucratif fondée en 2011 dans le but de défendre les intérêts des traducteurs et interprètes professionnels du Grand-Duché de Luxembourg et de faire mieux connaître leurs fonctions et leurs rôles. Elle rassemble les traducteurs et les interprètes indépendants, assermentés près la Cour Supérieure de Justice de Luxembourg ou salariés actifs au Grand-Duché et compte actuellement une soixantaine de membres actifs travaillant avec 25 langues différentes. L'ALTI est membre de l'Association européenne des traducteurs et interprètes juridiques (EULITA) et de la FIT.

Plus d'informations sur le site : www.traducteurs-interpretes.lu

Christine Schmit, Vice-présidente et webmaster, webmaster@traducteurs-interpretes.lu



De gauche à droite : Christine Schmit (vice-présidente), Sladjana Djordjevic (responsable du magazine ALTIMag), Rita Schmit (présidente), Pascale Pay (secrétaire), Anna Fantauzzi (trésorière). Non sur la photo : Vera Steinhagen (vice-présidente), Angela Tumiotto (secrétaire adjointe)

Décret 274 de 2014 : Modification des dispositions législatives panaméennes

À l'approche de la fin du mandat 2009–2014, le gouvernement panaméen a ratifié le décret 274 de 2014 modifiant les conditions d'obtention des licences de traducteur, d'interprète et d'examineur au Panama.

L'Association panaméenne des traducteurs et interprètes (APTI), par l'entremise de son comité juridique 2012–2013, a pris une part active à la rédaction de cette nouvelle loi, en étroite collaboration avec le ministère de l'Éducation (organe de l'État responsable de l'émission de ces licences).

Bien que le décret final reflète avant tout la volonté du gouvernement panaméen de centraliser et de réglementer les licences de traducteur, d'interprète et d'examineur, l'APTI a été en mesure de bien exprimer ses préoccupations croissantes sur les conditions d'obtention de ces licences fixées par les dispositions

législatives antérieures et d'y faire apporter d'importantes modifications.

En bref, les changements sont les suivants :

- Le décret distingue expressément la traduction et l'interprétation et prévoit la délivrance d'une licence pour l'une ou l'autre de ces activités ou les deux, moyennant des tests d'aptitude appropriés ;
- Les tests d'interprétation comprendront des épreuves orales au lieu des seules épreuves écrites qui servaient pour tous les tests ;
- Les candidats à la licence de traducteur ou d'interprète doivent désormais détenir au moins un diplôme universitaire dans la langue dans laquelle ils veulent prouver leur compétence (les cours de lycée, séminaires et autres agréments ne sont pas acceptés) ;
- Les candidats à la licence d'examineur doivent désormais détenir une

licence de traducteur/d'interprète en vigueur depuis cinq ans ;

- Un registre national des traducteurs, interprètes et examinateurs sera créé et mis en ligne, afin de centraliser la liste des professionnels agréés au Panama ;
- Le 30 septembre devient la Journée nationale des traducteurs et interprètes.

La mise en œuvre de ces nouvelles exigences donne lieu à des défis. Certains candidats se heurtent à l'absence de programmes universitaires dans les langues dans lesquelles ils désirent obtenir une licence, y compris l'anglais, et le décret semble être sans appel à cet égard. Néanmoins, nous restons en contact étroit avec le ministère de l'Éducation pour être informés des dernières nouvelles et de tout changement.

Aurie M. Escobar Ramsey, Présidente de APTI
secretaria@aptipanama.org



De g. à d. : Lucy Molinar, ancienne ministre de l'Éducation ; Maria Ana de Antoniadis, ancienne présidente de l'APTI ; Aurie Escobar Ramsey, actuelle présidente de l'APTI et Carmen Sinisterra, membre du comité juridique de l'APTI

Pérou – 2015 : Forum de la traduction/interprétation juridique

Depuis plus de 20 ans, le Groupe de travail de la FIT sur la traduction et l'interprétation juridiques (ancien Comité de la FIT sur la traduction juridique et l'interprétation près les tribunaux) organise son forum international tous les deux ans dans un pays européen différent.

Pour la première fois en 2015, pour sa 12^{ème} édition, le Forum international se déroulera hors d'Europe à Lima au Pérou

du 5 au 7 octobre autour du thème « Défis, nouveaux rôles et éthique en traduction juridique et interprétation près les tribunaux ».

Les traducteurs et interprètes juridiques du monde entier, les avocats et juristes, les forces de police et les autorités judiciaires auront l'occasion unique d'échanger leurs points de vue, d'apprendre à se connaître et de travailler ensemble dans le but d'améliorer les conditions de tra-

vail des traducteurs et interprètes juridiques et d'apporter aux justiciables des services de qualité.

L'appel à présentations et des informations complètes sur le forum vous seront envoyés au début de l'année 2015.

Alors réservez ces dates et venez nombreux à Lima en 2015.

Christine Springer, christinespringer@aon.at
Monique R. Lelievre, nickyrouz@aol.com

Translation Forum Russia 2014

Iekaterinbourg, Russie 26 – 28 septembre 2014 (<http://tconf.com/>).

Cette année, Iekaterinbourg a accueilli le 5^e Translation Forum Russia qui réunissait 360 participants de plus de 45 villes russes et 10 pays étrangers. Lors de la plénière d'ouverture, Olga Egorova, membre du Conseil de la FIT, a prononcé l'allocution de bienvenue du président de la FIT, Henry Liu.

Translation Forum Russia (TFR) est la principale conférence du secteur langagier russe. Elle permet des discussions et des échanges de meilleures pratiques entre tous les intervenants du marché – FSL et leurs clients, gestionnaires, traducteurs internes et indépendants, écoles d'interprétation et de traduction, fournisseurs de logiciels et de matériel, associations de traducteurs, éditeurs, etc.



Translation forum



Allocution d'ouverture de Olga Egorova

À cette diversité ont répondu des sections thématiques pour chaque groupe, ainsi que des tables rondes, des Master Class donnés par d'éminents interprètes et traducteurs et diverses plateformes de discussion dans un cadre interactif.

Après la plénière d'ouverture et la séance inaugurale, les travaux se sont poursuivis

dans quatre salles entre lesquelles s'est réparti l'auditoire.

Le volet du secteur privé intéressait particulièrement les entreprises et consistait en séances animées par des rédacteurs techniques, notamment la conférence Hyperbaton de Yandex et le forum de localisation de GALA.

Les traducteurs et interprètes indépendants ont pu découvrir l'anti-conférence, nouvelle formule interactive permettant des discussions informelles et animées sur les sujets intéressant le plus l'auditoire. Ils ont aussi été très intéressés par la démonstration de traduction audiovisuelle, qui revenait pour la deuxième fois à TFR.

Le volet de formation en traduction et en interprétation a notamment abordé le perfectionnement professionnel des traducteurs et interprètes en étroite collaboration avec les employeurs. Ces discussions ont mené à des démarches visant à

créer un groupe de travail réunissant des représentants des universités et des entreprises, qui créera un réseau d'initiatives de formation à l'échelle du pays.



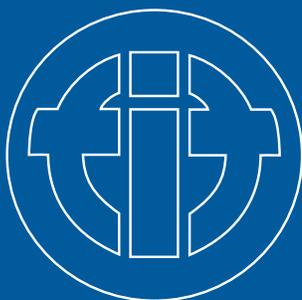
Translation Forum Russia

Международная переводческая конференция

Le volet de technologie a pris la forme d'un groupe d'utilisateurs Trados. Deux journées de suite ont été consacrées à la présentation de nouveaux produits, d'analyses actualisées et d'études de cas de mise en œuvre de solutions technologiques. Durant les trois jours du forum, il a été question du recours aux solutions cloud pour la traduction automatique et la gestion de la terminologie, de l'assurance qualité et de la gestion des projets de traduction participative.

Olga Egorova, egorovs.mail@gmail.com

TRANSLATIO • Nouvelles de la FIT



October 2014, N° 3

Directeur de publication : Henry Liu

Secrétariat de rédaction : Catherine Hodot, Jane Rollet

Rédacteurs : Sabine Colombe, Jeannette Ørsted, Marion Boers, Reina de Bettendorf, Olga Egorova, Silvana Marchetti, Kevin Quirk, Mao Sihui

Traduction : Yves Drolet, Diane Walton

Réalisation graphique : Jaroslav Soltys

Contact: secretariat@fit-ift.org

© Fédération Internationale des Traducteurs

Siège social : c/o Regus, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France

www.fit-ift.org, ISSN 1027-8087